Horizon.taal

Jaargang 43 - nummer 247

januari - februari 2011



“Kiel Vaglumo” in Tienen voorgesteld

(p.4)

WikiTrans Esperanto

(p.6)

HORIZONTAAL

Tweemaandelijks tijdschrift, uitgegeven door de Vlaamse Esperantobond v.z.w.,
43ste jaargang.
Verschijnt de 1ste van elke oneven maand.
Overname van artikelen is vrij op voorwaarde dat de bron wordt vermeld en een exemplaar aan de redactie wordt gestuurd.

Redactie en administratie:

Vlaamse Esperantobond v.z.w.
Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen
tel.: 03 234 34 00 fax: 03 234 54 33
Epost: horizon.taal#skynet.be
Webstek: http://www.esperanto.be/fel/nl.

Abonnementen: 25,00 EUR

Rekeningen:

t.n.v. Vlaamse Esperantobond, Antwerpen: KBC 402-5510531-55
of Fortis 001-2376527-06.

IBAN-nummers van FEL:

IBAN BE66 0000 2653 3843
BIC: BPOTBEB1

Redactie:

Lode Van de Velde

Medewerkers:

Petro De Smedt, Ivo Durwael, Agnes Geelen, Paul Peeraerts, Roland Rotsaert,
André Ruysschaert, Emiel Van Damme, Julia Litvinova, e.a.

Verantwoordelijke uitgever:

Paul Peeraerts, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen.

Advertentietarieven: (alle prijzen zijn in euro)

	1-malig	3-malig*	6-malig*
formaat 1/1:	250	625	1000
formaat 1/2:	150	375	600
formaat 1/3:	110	275	440
formaat 1/4:	80	200	320
formaat 1/6:	55	140	220
formaat 1/12:	30	75	12

* Inlassing van 3x dezelfde advertentie van een door u drukklaar geleverd exemplaar.

Op deze tarieven geldt het BTW-tarief van 21%.

Kleurtoeslag bedraagt 125 euro per kleur en per inlassing.

Beste vrienden,

In 2010 was het hoogtepunt toch wel het succesvolle Beneluksa Kongreso. Deze trend wordt verdergezet door onze Waalse vrienden van APE (Asociation Pour l' Esperanto). Zij organiseren namelijk van 20 tot 22 mei 2011 een kindvriendelijke voorjaarsbijeenkomst "Printempa Esperanto Kunveno" nabij Namur, meer bepaald in "Le domaine de Mozet" (www.mozet.be). Meer informatie hierover in het volgende nummer!

Voor de liefhebbers wordt van 17-19 maart te Antwerpen een veganistisch weekend georganiseerd met kookworkshops, waarbij Esperanto één van de gesproken talen zal zijn, doch niet de hoofdtaal. Zie http://veganweekend.weebly.com

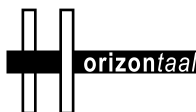
Maar eerst komt er nog het talenfestival in Leuven, waarover meer info verder in dit nummer, of zie op www.talenfestival.be!

Hopelijk kunnen we van 2011 een voorspoedig en bruisend Esperanto-jaar maken. Ik wens iedereen alvast prettige feestdagen toe!

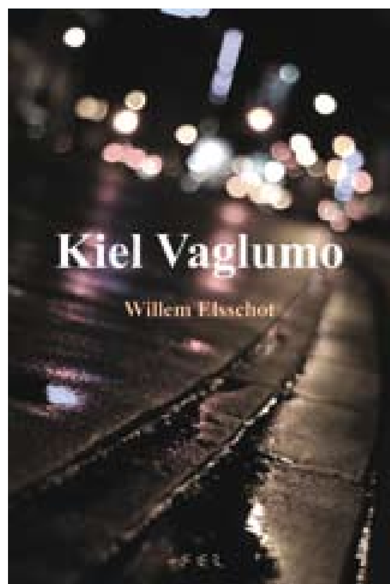
Lode

Inhoud

“Kiel Vaglumo” in Tienen voorgesteld



Dat iets voor elkaar brengen geen impact heeft als het de buitenwereld niet bereikt, is een wijsheid die de bestuursleden van “La Hirundo” al sinds 1993 in de praktijk brengen. Getuige de “Zamenhofpremio”, die al 18 jaar jaarlijks wordt uitgereikt aan een niet-esperantist (of groep) die zich verdienstelijk heeft gemaakt voor de vereniging of voor het Esperanto in het algemeen. Belangstelling bij de pers elk jaar gegarandeerd! Daarom mocht de uitgave van een Esperantovertaling van “Het Dwaallicht” (Willem Elsschot), zeker in dit Willem Elsschotjaar, niet in de schaduw blijven.



De erven, de stedelijke overheid, de schrijvende pers, het bestuur van het Willem Elsschot Genootschap (WEG), de Vlaamse Esperantobond en via FEL alle Esperantoclubs van het land, naast nog vele individuele personen, werden uitgenodigd op de voorstelling van “Kiel Vaglumo”. Die vertaling is immers een primeur, want nooit eerder werd een prozawerk van Elsschot én vertaald in het Esperanto én uitgegeven in boekvorm.

Op vrijdagavond 12 november jl. was even na zevenen de publieksruimte van de prachtige raadzaal van het Tiense stadhuis al zo goed als volledig bezet. Wij mochten, naast vele journalisten en fotografen en het bijna voltallige gemeentebestuur met burgemeester, een zestigtal andere gasten begroeten, onder wie ook leden van onze zustervereniging E-3000 uit Leuven, Agnes



Schepen Patrick Grootjans



Professor-emeritus van de KUL Roger Vermeulen



Bert signeert voor Burgemeester Logist

Geelen van “La Verda Stelo” en Paulo Branco van de “Brusela Grupo Esperantista”.

Schepen Patrick Grootjans heette de aanwezigen welkom in het prachtige decor (het “Schoon Verdiep” van het Tiense stadhuis) en stelde ook de vertaler en de gastspreker aan het publiek voor. Daarna gaf gastspreker professor emeritus van de KUL Roger Vermeulen een boeiende en leerrijke uiteenzetting over Willem Elsschot, diens meesterwerk “Het Dwaallicht” en de problemen waarmee vertalers worstelen.

Nadat de vertaler de motieven voor het vertalen van precies die novelle kort had uiteengezet en allen had bedankt die aan het succes van het vertaalproject en de presentatie hadden bijgedragen, begon de druk bijgewoonde receptie met feestwijn en hapjes, waar de vertaler echter niet geraakte, omdat hij zowat 25 ter plaatse verkochte boekjes van een opdracht en/of een signatuur moest voorzien.

Het was een buitengewoon geslaagde avond, temeer omdat er in de weken daarna een tiental artikels verscheen, zowel in de grote kranten,

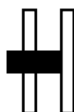


De gasten in de Raadzaal

zoals “Het Nieuwsblad” en “Het Laatste Nieuws”, als in de lokale pers alsook op het internet.

Of er in te toekomst nog vertalingen zullen verschijnen in boekvorm (“Tsjip” is in voorbereiding), zal afhangen van de eventuele samenwerking tussen de Vlaamse Esperantobond en het Willem Elsschot Genootschap.

Bert



Men stelt het Esperanto vaak voor als een geschikt middel voor machinevertalingen, of als brontaal voor vertaling naar nationale talen, of als brugtaal, via dewelke men teksten van de ene taal naar de andere vertaalt.

Het gebruik van een brugtaal vermindert de vertaalbehoeftes tussen de vele talen. In de EU speelt het Engels eigenlijk die rol, met enkele problemen en vele onduidelijkheden tot gevolg.

Het Esperanto, omdat ze preciezer is dan enig andere taal, is het meest geschikt als spiltaal of in vertaalmachines.

Ziehier enkele woorden over het computerprogramma WikiTrans, dat nu een efficiënte vertaalmachine is en dat nadien het Esperanto als universele brugtaal kan inschakelen.

Het WikiTrans-project is een onderzoek- en ontwikkelingsproject van de Deense taaltechnologiefirma GrammarSoft ApS, in samenwerking met de Universiteit van Zuid-Denemarken. Het hoofddoel van het project is het gebruik van Wikipedia over de talen heen, door middel van een parallelle vertaalde versie.

In de eerste plaats bestaat het idee erin om de grootste Wikipedia (de Engelse met 3 miljoen artikels) in het Deens en het Esperanto aan te bieden. Ofschoon beide talen tot de groep van de grotere Wikipedia's behoren, hebben ze met hun 130.000 artikels slechts een bescheiden omvang, in vergelijking met wat er bestaat in het Engels.

Bovendien zijn de individuele artikels vaak ook veel kleiner dan de Engelse tegenhangers, minder van bronnen voorzien of zogenaamde "Beginnetjes" (= zeer kleine artikeltjes in Wikipedia die uitbreiding vergen).

WikiTrans-vertalingen zijn kwalitatieve machinevertalingen, die gebruikmaken van een systeem gebaseerd op regels, GramTrans, dat een diepgaande taalkundige analyse (Constraint Grammar) combineert met contextafhankelijke vertaalregels. De constante evolutie van het machinevertalingssysteem en het feit dat de Wikipedia-artikels constant geactualiseerd worden, maken een werkplan met geregelde vernieuwingen nodig. Zo worden nieuwe artikels kort na de verschijning reeds vertaald en de oudere vertalingen opnieuw gemaakt, met een interval van enkele maanden.

Aangezien vele Wikipedia-artikels in kleinere talen geheel of gedeeltelijk door vertaling vanuit artikels in grotere talen gemaakt worden, zou een automatische vertaling het werk van de Wikipedia-bijdragers, die ernaar streven om de kwalitatieve en kwantitatieve afstand tussen hun taal en het Engels te verkleinen, moeten vereenvoudigen.

In het vertaalde materiaal van de WikiTrans-webstek (dus http://epo.wikitrans.net voor het Esperanto) is het mogelijk om zowel Esperanto- als Engelstalige zoekwoorden in te geven. Bovendien kan het op Lucene gebaseerde zoeksysteem de resultaten ook geordend en met een uittreksel weergeven. Dit heeft als neveneffect dat de doorverwijspagina's (vanuit woorden met meerdere betekenissen) overbodig worden en men hoeft niet opnieuw te zoeken op synoniemen of bijkomende betekenissen, die onmiddellijk door het zoeksysteem gevonden worden.

De eerste fase van het WikiTrans-project vertaalde de 100.000 in het Engels meest geraadpleegde artikels, en de eerste vertaalronde werd voltooid op 15 maart 2010.

De huidige tweede fase heeft tot doel de eerste vertaalronde uit te breiden naar 3 miljoen artikels [n.v.d.r.: op 8 november 2010 zijn dit er reeds 2.583.738].

Zonder correctie en herschrijven zijn de WikiTrans-artikels uiteraard eenvoudigweg vertalingen, hoewel ze geen citaten zijn in de strikte zin van het woord, en behouden ze dezelfde in-

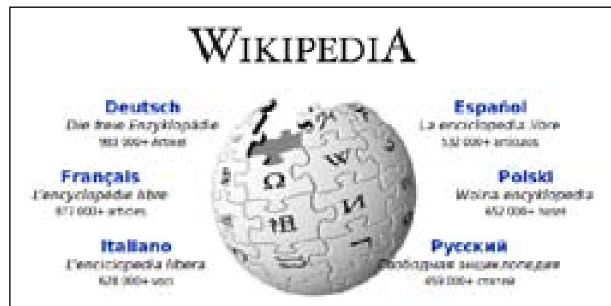
houd en bewerkingsgeschiedenis als de originele Engelstalige artikels. Hierdoor, of het nu goed is of niet, vertonen de WikiTrans-artikels dezelfde sterktes en zwaktes, kwaliteiten en fouten als het origineel. Het is ook belangrijk te vermelden dat het vertaalproces er zelf soms enkele ambiguïteiten of zelfs fouten in brengt. Hoewel deze fouten schaars zijn en voor de menselijke lezer meestal onmiddellijk opvallen dankzij de context, vind je links op de pagina steeds de verwijzing naar het originele artikel, ter vergelijking.

Vanzelfsprekend bestaat de derde fase erin die miljoenen Esperantoartikels door middel van andere vertaalsystemen om te zetten naar eender welke nationale taal (bijvoorbeeld http://eo.wikipedia.org/wiki/Esperantilo).

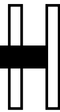
Zo zal de droom van L.L. Zamenhof meer en meer verwezenlijkt worden.

J.P. Sparenberg

(Oorspronkelijk verschenen in *Espéranto en Marche, nr. 4-2010, oktober-november-december* - vertaald door Lode)



Taalproblematiek


orizontaal

Headhunter zoekt drietaligen

Wat ik niet meer vind als headhunter (Engels woord) in ict (idem): tweetalige landgenoten (Frans en Nederlands) met kennis van het Engels. Zulke mensen zijn bijna witte raven geworden.

(Lezersbrief in Vacature, 9.10.2010))

Geef het taalonderwijs terug aan de leerkrachten

Bij leraars Nederlands heerst onvrede over de eindtermen in het onderwijs, die volgens hen mede oorzaak zijn van de slechte taalbeheersing van de jonge afgestudeerden. Het nummer 153 van Onderwijskrant is helemaal aan deze problematiek gewijd.

(www.onderwijskrant.be)

Universiteit Leuven: bijna onbekend in Duitsland

De KUL heeft slechts 200 studenten uit Duitsland. De Duitsers die er wel studeren vinden dat onbegrijpelijk en noemen de universiteit het best bewaarde geheim van Europa. De onderwijstaal (in het artikel steeds Flämisch genoemd) is voor Duitsers geen probleem.
Er worden trouwens steeds vakken in het Engels aangeboden en 97 % van de doctoraatsthesissen zijn in die taal. Op het artikel volgden verhitte reacties van lezers, omdat Leuven en niet Löwen gebruikt werd.

(www.spiegel.de , 16.11.2010)

Immersie krijgt slechte punten

Het taalbadonderwijs haalt volgens een rapport van de Franstalige onderwijsinspectie in de helft

van de klassen van het lager onderwijs de leerdoelen niet. In het secundair onderwijs is het ongeveer 40 %.

(Brussel deze week, 18.11.2010)

Heeft Latijn leren zin?

In een artikel op www.spiegel.de (20.11.2010) werden allerlei vragen gesteld over het leren van talen: helpt Latijn bij het leren van andere talen, heeft Engels in de kleuterklas zin, op welke leeftijd leert men best een taal...?



susan nyc

De deskundigen zijn het maar over één zaak eens: als in een meertalig gezin elke ouder in de eigen moedertaal met het kind spreekt, beheerst en spreekt het vlot en accentloos beide talen. Via de school en de omgeving kunnen daar zelfs nog enkele talen bijkomen.

(Der Spiegel, 20.11.2010)

Stuwdam

Er is een conflict ontstaan tussen Duitsland en Tsjechië over een stuwdam die Tsjechië wil bouwen op de Elbe nabij Decin, 70 km van Dresden. Duitsland vroeg meer informatie en Tsjechië stuurde een uitvoerig dossier in het Tsjechisch, met samenvatting in het Duits. Op een vraag naar een volledige Duitse vertaling reageren de Tsjechen niet.

(Der Spiegel, 47/2010)

Taalkundig curiosum

The Guardian beschouwt het Zwitserse dorpje Bivio als grootste taalkundig curiosum van Europa. De bewoners spreken er drie talen en verschillende dialecten door elkaar, zonder dat dit communicatieproblemen oplevert.

(Taalpost)

Esperanto

Kroatië

Onlangs is nummer 12 (september 2010) van Zagreba Esperantisto verschenen. Misschien is het wel het laatste nummer. Uiteindelijk bleken de middelen onvoldoende om regelmatig een prestigieus tijdschrift (zowel naar vorm als naar inhoud) uit te geven. Anderzijds is het Dokumenta Esperanto-Centro (DEC) , het documentatiecentrum en archief van de Kroatische Esperantobeweging, met zijn werking begonnen, weliswaar in een andere structuur dan oorspronkelijk gepland.

(www.ipernity.com/doc/dokumenta.esperanto.centro)

Beeld en geluid

Een groot aantal afbeeldingen van Esperantoboeken en -documenten staat op www.ipernity.com/doc/bernardo/show/with/9269387 .

Geluidsfragmenten staan op een Sonbanko Esperanta , www.ipernity.com/home/69959 . Ook in Kortrijk bevinden zich geluidsopnames die wachten op digitalisering.

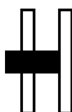


vis hal

Vogelnamen

De site www.avionary.info geeft vogelnamen in 44 talen, waaronder Esperanto en Nederlands.

(uea-membroj)



Tenzij anders vermeld zijn alle vergaderingen gratis en voor iedereen toegankelijk. Let wel dat de meeste activiteiten in het Esperanto doorgaan. Uiteraard zijn we steeds bereid geïnteresseerde bezoekers in het Nederlands te woord te staan.

ANTWERPEN – Groep "Esperanto-Antwerpen"

http://esperanto-antwerpen.weebly.com/

Alle programma's hebben plaats in het Esperanto-huis, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen, in het clublokaal op de eerste verdieping. De clubavond begint om 20.00 uur. Iedereen is welkom.

Elke vrijdagavond is er een bijeenkomst. Het programma zal tijdig verschijnen op volgende webstek: http://esperanto-antwerpen.weebly.com/

07 jan: De 3 koningen met hun gevolg (14-tal personen) bezoeken ons. Zij zingen traditionele Vlaamse en Internationale driekoningsliederen – ook in het Esperanto . De opbrengst gaat naar het Romerohuis, een vormingscentrum voor vluchtelingen en mensen in armoede

14 jan: Huldiging van de jubilarissen

21 jan: Alex Humet: Katalonië en de resultaten van de regionale verkiezingen. Hoe de economische crisis het ideaal van onafhankelijkheid terzijde schuift.

28 jan: Jaarvergadering

04 feb: Jacques Schram: Antwerpen.
De spreker laat ons zien waarom Antwerpen als het centrum van de wereld kan beschouwd worden maar vooral waarom het er goed is om te leven

11 feb: Henri Schutters: Pieter Breughel de Oude - de Boerenbreughel

18 feb: Bernard Regis Larue: Meteorieten.
'Valt de Hemel op ons hoofd ?' Wij ontdekken de wereld van de meteorieten. Waar komen deze stenen vandaan? Wat vertellen ze ons over hun ontstaan?

25 feb: Eddy van den Bosch: Aeigisub.
Met het computerprogramma Aegisub is het mogelijk ondertitels te maken voor filmen. Het "open-source" programma is gebruiksvriendelijk. De ervaringen voor de reeds gemaakte Esperanto ondertiteling voor een uitzending van "Man bijt hond" worden besproken.

BRUGGE

Hou onze webstek
www.esperanto-brugge.weebly.com in het oog voor de komende activiteiten of vraag meer informatie via: heidi.goes#gmail.com.

BRUSSEL – Esperantista Brusela Grupo

http://users.belgacom.net/EBG

Opgelet: nieuwe vergaderplaats: gebouw Van Maerlant, op de hoek van de gelijknamige straat en de Belliard-straat, tegenover het Leopoldpark, dicht bij metrostation Maelbeek.

Aangezien dit gebouw tot de Europese Instellingen behoort, is er een vrij strenge controle. Bezoekers gelieven zich op voorhand aan te melden.

Info: Hélène Falk, Eikenlaan 7, 1640 Sint-Genesius-Rode, tel.: 02 358 42 14, helene.falk#skynet.be

GENT – La Progreso

http://www.esperanto.be/gent

28 jan: jaarvergadering

25 feb: Toon Afschrift vertelt ons over de blokfluit door de muziekgeschiedenis heen. Aan de hand van demonstraties zal je de verschillende blokfluiten kunnen beluisteren en bewonderen.

KALMTHOUT - La Erikejo

http://users.telenet.be/La.Erikejo/Index.htm

20 jan: Bestuursverkiezing en conversatie-oefening; alle aanwezigen bereiden een klein verhaal voor van een tiental minuten over het voorbije jaar. "Belangrijke of opvallende gebeurtenissen in 2010".

17 feb: Woordenschatavond (Anita Scheenaerts): aan de hand van omschrijvingen zoeken we Esperantowoorden. Breng je woordenboek mee (en zoek als voorbereiding) vijf Esperanto-woorden waarvan je denkt dat de anderen ze niet kennen!

KAPELLE – Esperanto-Grupo "Meza Zelando"

Voor onze avonden, de laatste vrijdag van de maand om 19.30 u., worden we telkens bij een ander clublid te gast ontvangen. Inlichtingen over programma en plaats van samenkomst bij Sally en Dies Krombeen, tel.: (0113) 34 15 63 of Rie en Kees Dentz, tel.: (0118) 61 48 34.

LEUVEN - Esperanto 3000

http://www.esperanto.be/esperanto3000

Zoals steeds gaan al onze activiteiten door in het Cultureel Centrum, Brusselsestraat 63, Leuven.

Info: Roger Goris, Rue Ménadastraat 44, 1320, Hamme-Mille, tel.: 010 86 01 12.
rogergoris#versateladsl.be

12 jan: Vespero 3000: Voordrachtavond

9 feb: Vespero 3000: Voordrachtavond

19 feb: Talenfestival!
Zie http://www.talenfestival.be

OOSTENDE - La Konko

Meer info : Marc Cuffez, voorzitter via 0486 362435 of marc.cuffez#telenet.be; Flory Witdoeckt, ondervoorzitter via 059 702914 of flory2#witdoeckt.be

Cursus voor gevorderden: elke maandag 14u30 - 16u30 - niet op 3 januari en 7 maart

Gespreksavonden: woensdag 19 - 21 u op 12 en 26 januari, 9 en 23 februari, 9 maart

Maandag 28 februari om 17u30: Voordracht Tokio door Marc Cuffez, Vercamersschool, Northlaan 14

TIENEN – La Hirundo

http://home.tiscali.be/lahirundo/

Info: Bert Boon, Merelhof 8, 3300 Tienen.
Tel en fax: 016 / 81 52 46,
e-post: bert.boon#skynet.be

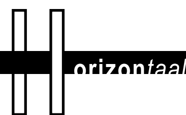
Nieuwe vervolgcursus

voor mensen die reeds een basiskennis Esperanto bezitten.

Wat:	Cursus volgens de Keefe-methode. Al het materiaal is inbegrepen.
Data:	12 dinsdagen vanaf 1 februari tot 19 april.
Prijs:	50€ (25€ voor studenten, gepensioneerden en werklozen).
Plaats:	Esperantohuis, Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen

Aansluitend: een 4-daags bezoek aan Barcelono in mei.
(Optioneel, reis wordt samen besproken.)

Voor meer informatie, contacteer FEL (03 234 34 00) of
de cursusbegeleider Alex Humet (0486 743 589).



Contactadressen in Vlaanderen

ANTWERPEN *Esperanto-Antwerpen*, p/a Frankrijklei 140, 2000 Antwerpen, tel.: 03 234 34 00, E-post: esperanto-antwerpen#esperanto.be
BRUGGE *Paco kaj justeco*, Heidi Goes, Assebroeklaan 2, 8310 Brugge, tel. (0)50 675178 , heidi.goes#gmail.com
BRUSSEL H. Falk, Eikenlaan 7, 1640 St.-Genesius-Rode, tel. 02 358 42 14, E-post: helene.falk#skynet.be
GENT *La Progreso* Katja Lödör, Peter Benoitlaan 117, 9050 Gentbrugge, tel.: 09 230 16 77, E-post: gent#esperanto.be
KALMTHOUT *La Erikejo*, Mireille Smet-Storms op 03 666 83 19 of via mireillestorms#hotmail.com
KORTRIJK *La Konkordo* P. Glorieux, Werkenstraat 56, 8610 Werken, tel.: 051 56 90 30. E-post: piet.glorieux#gmail.com
- Jean-Pierre Allewaert, Tarwelaan 10, 8500 Kortrijk, tel.: 056 20 07 96.
LEUVEN *Esperanto 3000* Roger Goris, Rue Ménadastraat 44, 1320 Hamme-Mille, tel.: 010 86 01 12. E-post: rogergoris#base.be.
LIMBURG *Limburgse Esperantovereniging* H. Schutters, Panhovenstraat 10, 3930 Peer, tel.: 011 63 55 92. E-post: henri.schutters#skynet.be.
LONDERZEEL Frederik Van den Brande, Hof ter Winkelen, Holle Eikstraat 25, 1840 Londerzeel. Tel.: 052 30 01 66, fax: 052 30 53 65. E-post: comite.jean.pain#skynet.be.
OOSTENDE *La Konko* Marc Cuffez, Elisabethlaan 295, 8400 Oostende, tel.: 0486 36 23 65 (gsm)
ROESELARE / TIELT zie KORTRIJK
TIENEN *La Hirundo* <http://www.lahirundo.be>
Info: Bert Boon, Merelhof 8, 3300 Tienen,Tel en fax: 016 / 81 52 46, e-post: post#lahirundo.be
TURNHOUT Maria Dom, e-post: de.groot-dom#telenet.be

Contactadressen in Nederland

ALKMAAR Afdeling Alkmaar. Bert Klijn, Klipper 119, 1721 GW Broek op Langedijk, Tel 0226-314183, E-post: esperanto.alkmaar#gmail.com
ALMELO G.C.A.M. Dercks, Molenstraat 20, 7607 AL Almelo. Tel. 0546 819403.
APELDOORN: Mevr. A. Schouten, Dintel 20, 733 MC Apeldoorn. Tel. 055 5332923.
BEVERWIJK *Stelrondo* R. Moerbeek, Zwaansmeerstraat 48, NL-1946 AE Beverwijk, tel.: (0251) 23 10 79.
DEN HAAG *Internationaal Esperanto-Instituut (IEI)* Riouwstraat 172, NL-2585 HW Den Haag, tel.: (070) 355 66 77.
DEN HELDER *Contact:* Kruiszwin 1205, NL-1780 LE Den Helder.
DEVENTER zie ALMELO.
EINDHOVEN R. Bossong, Floraplein 23, NL-5644 JS Eindhoven, tel.: (040) 211 41 62.
ENSCHEDE Corrie Kwantes, Marnixstraat 57, 2023 RB Haarlem, Tel 023-5276561.
GRONINGEN *Esperantocentrum*, T.W.S. Mansholtstraat 25, NL-9728 MC Groningen, tel.: (050) 527 45 72.
HAARLEM-HEEMSTEDE *Komprenado faras pacon* C. Duivenvoorden-Kors, Kamerlingh Onnesstraat 40, NL-2014 EM Haarlem, tel.: (023) 524 57 13.
HELMOND Toine Gremmen, Nassaustraat 3, 5707 HL Helmond, tel.: (0492) 54 44 72.
'S HERTOGENBOSCH S. Bosga, Rijzertlaan 46, postbus 2141, 5202 CC 's Hertogenbosch.
LEIDSCHENDAM-VOORBURG: M.H. Erasmus-van Zadelhoff, Laan van Oostenburg 40, NL-2271 AP Voorburg, tel.: (070) 38635 29. E-post: marjet.erasmus#zonnet.nl
ROTTERDAM *Merkurio* P. Schuil, Park Vossendijk 331, 3192 XG Hoogvliet, tel.: (010) 416 14 49.
TANEF/*La Migranto* Aad Demmendaal-o/d Brouw, Boekenrode 11, NL-3085 JA Rotterdam.
TERNEUZEN Zeland-Flandruja Esperanto-Grupo J. den Toonder, Axelsestraat 6, 4537 AJ Terneuzen.
VOORBURG: zie Esperantogroep LEIDSCHENDAM-VOORBURG
ZAANDAM J.K. Hammer Taxusstraat 7, 1505 AA Zaandam Tel 075-6166931. E-post: ko.hammer#planet.nl
ZEELAND S.P. Smits, Lange Noordweg 3, 4453 RC 's-Heerenhoek, Tel 0113-351456. E-post: spsmits#hotmail.com
ZEEUWS-VLAANDEREN: Det Koning, van Speykstraat 19, 4535 BN Terneuzen, tel.: 0115 – 694 670, E-post: det#digitalplaygrounds.com

Andere nuttige adressen

Vlaamse Esperantobond / Flandra EsperantoLigo Frankrijklei, 140, B-2000 Antwerpen. Tel.: 03 234 34 00, Fax.: 03 233 54 33. Epost: info#fel.esperanto.be. Internet: www.esperanto.be
Vlaamse Esperanto Jongeren Vereniging / Flandra Esperanto Junulara Asocio p/a Frankrijklei 140, B2000 Antwerpen. Tel.: 03 234 34 00 Epost: fleja#esperanto.be.
ILEI-Belgio: Iwona Kocieba, Graaf de Fienneslaan 54, BE-2650 Edegem, iwona.kocieba#telenet.be
Esperanto Scoutsvereniging/Skolta EsperantoLigo (SEL) Stein Hautekees, Rue des Rèches 20, B-5530 Yvoir, post#sel-belgio.be Zie ook: www.sel-belgio.be
Association pour l'Esperanto, p/a Marcel Delforge, rue des Glacières 16, B6001 Charleroi (Marcinelle). Tel.: + fax: 071 43 14 13. Epost: mardelforge#brutele.be.
Belga Esperanto Fervojista Asocio (Spoorwegesperantisten), Lucien De Sutter, Frère Orbanstraat 210, 8400 Oostende. Tel:059 50 18 25.
Esperanto Nederland, secretaris, p/a Ineke Emmelkamp, Arubastraat 12, 9715 RW Groningen, T: 050-5718842, E: sekretario#esperanto-nederland.nl
Hoofdkantoor van de Esperanto WereldVereniging/Centra Oficejo de UEA Nieuwe Binnenweg 176, NL3015 BJ Rotterdam, tel.: 00 31 10 436 10 44. Epost: uea#inter.nl.net.

Bestuursleden van FEL

Voorzitter:	**Lode Van de Velde, Hof Van Tichelen 20/3, 2020 Antwerpen, 03/899.08.73, lodchjo#yahoo.com**
Ondervoorz.:	**Flory Witdoeckt, Wapenplein 17 - 8, 8400 Oostende, 059/70.29.14,** flory2#witdoeckt.be
Penningm.:	**Bart Demeyere, Albert Dyserynckstraat 28, 8200 Brugge bart.demeyere#esperanto.be**
Secretaris:	**Marc Cuffez, Elisabethlaan 295, 8400 Oostende, tel.: 0486 36 23 65, marc.cuffez#telenet.be**
Bestuurslid:	**Walter van den Kieboom, Wapenplein 17 - 8,, 8400 Oostende, 059/70.29.14**
Bestuurslid:	**Helena Van der Steen, Turnhoutsebaan 459, 2140 Borgerhout, h.vdsteen#scarlet.be**
Bestuurslid:	**Yves Nevelsteen, Maaltebruggestraat 165a, 9000 Gent. Tel. 09/3307156, yves#ikso.net**

ISSN-0772-540X afgiftekantoor Antwerpen X
Tweemaandelijks tijdschrift

Kiel Vaglumo

Willem Elsschot



Antaŭ 50 jaroj mortis Willem Elsschot, unu el la plej famaj flandraj verkistoj de la pasinta jarcento. Okaze de tiu jubileo, Flandra Esperanto-Ligo eldonis la verkon "Kiel Vaglumo" (Het dwaallicht) en traduko de Bert Boon.

"Kiel Vaglumo" estas aspekte maldika libro 56-paĝa, sed enhave ĝi estas novelo plurtavola ... La tavoloj sin kaŝas, ĝis la leganto atingas iun tavoloŝlosilon, kiun li nur per tre atenta legado malkovros.

Eldonjaro: 2010
Tradicia bindita versio: formato 135 x 205 mm, 56 paĝoj, ISBN: 978-90-77066-45-4;
prezo ĉe FEL: 10,00 EUR + afranko.

Flandra Esperanto-Ligo, Frankrijklei 140, Antwerpen, Belgio.
Rete: www.retbutiko.net - retbutiko#fel.esperanto.be